

---

УДК 81'367

ББК 81.02

К 56

**Ковтуненко И.В.**

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и культуры речи Педагогического института Южного федерального университета; e-mail: kivi05@rambler.ru*

**Описание синтаксической семантики союза «и» в словарях  
и специальных научных исследованиях  
русского и французского языков  
(Рецензирована)**

***Аннотация:***

Представлен анализ лексикографического и грамматикографического описания сочинительного союза «и» в русском и французском языках. На основе критерия аналогичности/неаналогичности установлены семантические корреляции союзов, определены конструкции, в которых союзы не синонимичны друг другу. Выявлено, что недостаточно исследованным остается соотношение семантического и коммуникативно-функционального аспектов употребления союза «и».

***Ключевые слова:***

Сочинительный союз, синтаксис, семантика, сложное предложение, сложное синтаксическое целое.

**Kovtunen I.V.**

*Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Russian Language and Culture of Speech, Pedagogical Institute of Southern Federal University; e-mail: kivi05@rambler.ru*

**The description of syntactic semantics of conjunction “and” in  
dictionaries and special scientific researches of the Russian and French  
languages**

***Abstract:***

An analysis is made of the lexicographic and grammaticographic description of a co-ordinating conjunction “and” in the Russian and French languages. It has been revealed that the correlation of semantic and communicative - functional aspects of the use of conjunction “and” is insufficiently investigated. Basing on the criterion for analogousness/nonanalogousness, the author establishes semantic correlations of the conjunctions and defines constructions in which the conjunctions are not synonymous each other.

***Keywords:***

Co-ordinating conjunction, syntax, semantics, compound sentence, the complex syntactic whole.

---

Экстраполяция понятий аналогичности/неаналогичности в сферу анализа функционирования сочинительных союзов позволяет рассмотреть корреляции русских и французских сочинительных союзов. Использование этих понятий при таком подходе охватывает семантику, структуру и функционирование сочинительных союзов, что позволит уточнить системные отношения собственно союзов как класса, так и парадигматические отношения синтаксических конструкций, в которых регулярно репрезентируются данные единицы. Кроме того, именно понятие аналогичности/неаналогичности, на наш взгляд, позволит установить и значимые для лингвистики межъязыковые соответствия, в том числе собственно семантические, которые закономерно должны отражаться в грамматикографических характеристиках союзов. Уже традиционно в грамматике признается существенная роль союзов в формировании структуры и семантики синтаксических конструкций. Сочинительные конструкции именно с учетом семантики союзов делятся либо на соединительные, заместительные и разделительные, либо на соединительные, противительные, разделительные, присоединительные и т.д.

При первом подходе классификация учитывает отношения к реальной действительности – реальность / нереальность / возможность описываемых событий. При втором выделение групп конструкций она основывается на признаках противопоставленности/ непротивопоставленности компонентов, на сравнительной их оценке, и поэтому оно должно проводиться (как деление более дробное) уже «внутри трех основных семантических групп» [1: 526]. Именно этот подход, который, в частности, учитывает более полно семантику союза, представляется не только аргументированным, но и позволяющим уточнить семантические корреляции союзов. Союзы, как известно, не только участвуют в коммуникативно-синтаксической организации синтаксической конструкции, но

и во многом определяют ее. Исследование специфики коммуникативной организации различных по структуре синтаксических конструкций, которому посвящено значительное число современных работ [2: 112-117; 3:118-123], должно учитывать и эти характеристики союзов.

В последние десятилетия особое внимание лингвистов привлекают проблемы словарной фиксации дефиниций служебных слов, в том числе сочинительных союзов. При всем многообразии подходов к этой проблеме можно отметить тенденцию к установлению специфики семантической структуры союзов, хотя доминирующим остается функциональный подход. Следует отметить, что в русской синтаксической и грамматикографической традиции накоплен значительный объем данных, позволяющий предлагать комплексное словарное описание союзов.

Лексикографическое и грамматикографическое описание сочинительных союзов позволяет установить различия между значениями полисемантических союзов. Рассмотрим их трактовку на примере союза «и». В «Словаре современного русского литературного языка» (1950-1965) в 17 томах выделяют шесть значений у союза «и»: объединительное, соединительное, присоединительное, перечислительное, результативное, уступительное. В «Толковом словаре русского языка» под ред. Д.Н. Ушакова (1935-1940) в четырех томах союз «и» имеет десять значений. В «Словаре русского языка» (1981-1984) под ред. А.П. Евгеньевой в четырех томах у союза «и» отмечены значения: соединительное, перечислительное, присоединительное, усилительное, уступительное и выделительное. «Выделительный союз «и» подчеркивает внутреннюю связь излагаемых событий, явлений; ставится перед сказуемым, по значению приближается к словам *тогда, теперь, наконец, поэтому, так что, соответственно*» [4: 625-626]. В «Толковом словаре русского

---

языка» (2000) под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой союз «и» представлен как: 1. Одиночный или повторяющийся союз, соединяющий однородные члены предложения, а также части сложносочиненного предложения. 2. Открывающий собою предложения эпического, повествовательного характера для указания на связь с предшествующим, на смену событий. 3. Внутренне связывает сообщение с предшествующей ситуацией, предопределяющей положительную или отрицательную оценку [5: 235]. В «Новом толково-словообразовательном словаре» Т.Ф. Ефремова (2004) выделяет семь значений союза «и».

Анализ данных лексикографических источников позволяет определить, что даже учет синтаксической семантики союза дает представление о категориальном значении союза «и». Подробный анализ семантики этого союза и его функций представлен в словаре Т.Ф. Ефремовой, а также отражен в научных работах, в частности трудах Е.В. Урысон, В.З. Санникова, Н.Н. Холодова и представителей его школы.

Н.Н. Холодов по традиции выделяет следующие виды сочинительных союзов: соединения – союзы *и, ни... ни* и др., противопоставления – союзы *а, но, однако* и т.д., разделительные – союзы *или, либо, то...то* и др. Однако еще недостаточно выяснено содержание некоторых отношений, которые положены в основу данной классификации, и, в первую очередь, самых распространенных - соединительных союзов [6: 7].

Е.В. Урысон предлагает описывать семантику союза *и* в сопоставлении с сочинительными союзами *а* и *но* [7: 97]. В.З. Санников, с одной стороны, признает наличие у союза «и» нескольких значений («одновременности», «последовательности», «результативности», «причинно-следственное»), с другой стороны, исследователь пишет, что «... все они, кроме, может быть, «причинно-следственного», выража-

ются, видимо, не союзом «и», а другими средствами – интонацией, порядком следования компонентов, их морфологическими характеристиками» [8: 185]. В то же время В. З. Санников отмечает, что при опущении союза «и» и замены союзной конструкции бессоюзной или последовательностью двух простых предложений, отмечаемые в словарях и грамматиках отношения, между частями сочинительной конструкции сохраняются. Следовательно, союз актуализирует определенные семантические отношения уже выраженные соотношением вещественного наполнения компонентов, что, наш взгляд, противоречит первому положению В. З. Санникова о наличии у союза «и» целого ряда значений.

Таким образом, в современных русскоязычных словарях традиционно фиксируется способность сочинительного союза «и» соединять однородные члены предложения, предикативные части сложносочиненного предложения, а также отдельные предложения. В большинстве словарей отмечено его пять значений (соединительное, разделительное, противительное, пояснительное и присоединительное). При функционировании в качестве средства связи в ССЦ союз «и», не утрачивая присущей ему исходно семантики, существенно расширяет текстообразующий потенциал и может служить актуализатором собственно текстовых категорий проспекции и ретроспекции. Например: *Таня после родов растолстела, и тело ее перестало вызывать острый интерес у молодых мужчин* (Л.Улицкая, Тело красавицы); *Половина второго этажа и лестница сгорели еще в войну, и не от бомбы, а от печки. И с тех пор в сохранившуюся часть второго этажа залезали по приставной лестнице, укрепленной Лошкаревым сразу после госпиталя* (Л.Улицкая, Приставная лестница) – в первом примере союз «и» соединяет предикативные части сложного предло-

жения, а во втором – самостоятельные предикативные единицы, имеет присоединительное значение, он употребляется и для присоединения отдельных членов предложения, и самостоятельных предложений, дополняющих, развивающих высказанную мысль.

Русский соединительный союз «и» на французский язык переводится как «et», для которого основная функция – соединение двух равноценных предложений при полном их лексическом и грамматическом равноправии. Таким образом, можно предположить, что этот союз и его регулярные репрезентации в синтаксических конструкциях в целом аналогичны русским союзам «и», «да», в том числе семантически.

Традиционное словарное описание подтверждает такое предположение. В «Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française par Paul Robert» (1967) сочинительный союз «et» имеет следующие значения: «Et» - **conj.** 1. **Conjonction de coordination qui sert à lier les parties du discours, les propositions ayant même fonction ou même rôle et à exprimer une additions, une intersection, une liaison, un rapprochement.** 1. Et reliant deux parties de même nature. 2. Et reliant deux parties de même nature différente. 3. Et dans les nombres composés. Devant la fraction d'un nombre fractionnaire, et se met devant demi, ET ou UN quart, UN (aussi ET UN) devant les autres fractions. Et, au début d'une phrase, avec une valeur emphatique. *Et voici que tout à coup il se mit à courir* [9: 697].

В Dictionnaire encyclopédique Larousse союз *et* толкуется как *conj.* (lat. *et*) Indique la liaison (addition, opposition, conséquence) entre deux mots ou deux propositions de même fonction. Et/ou, formule indiquant que les deux termes coordonnés le sont, au choix, soit par *et*, soit par *ou* [10: 515].

В двуязычном Русско-французском словаре Л.В. Щербы и М.И. Матусевич подчеркивается способность употреблять синонимично вводным конструкциям «действительно» *et en effet; aussi*; в смысле

«именно» *c'est en effet... que..., c'est bien... que...;* в смысле «хотя» *bien que (+ subj.);* союзу «также» *aussi*; близко по семантике «даже» «même» [11: 214]. Более широкая семантика и функциональный потенциал обусловлены исходным синкретизмом данной единицы во французском языке.

Таким образом, «et» функционально во французском языке рассматривается как союз и выражает соединительное, последовательное и усилительное значения. В сложном предложении союз «et» может выражать одновременность событий, последовательность в различных временных планах, противопоставление одного факта другому, следствие. Однако значение союза «et» при сочинительной связи во французском языке менее дифференцировано, чем при подчинительной. Союз «et» может выражать разнообразные оттенки и синкретично передавать значения, свойственные подчинительным союзам (время, уступки и др.). Так же, как и союз «и» в русском языке, союз «et» имеет открытую семантическую структуру, но более широкую семантику и более разнообразные функции. Значение союза может уточняться наречиями (конкретизаторами) «et puis», «et pourtant», «et etc», а в некоторых случаях союз «et» заменяется наречиями «aussi», «enfin», «ensuit», «puis», «de plus», «bien plus», «même», «or». Например: *Pique-feu en main, je suis resté immobile une longue minute durant laquelle j'ai eu l'impression que le rat et moi étions deux animaux de laboratoire utilisés pour une mystérieuse expérience. Et soudain, j'ai senti l'étrange démangeaison (P. Péju, Cœur de Pierre).* – Я замер на минуту с кочергой в руке, и у меня возникло впечатление, что мы с крысой подопытные животные, участвующие в мистическом эксперименте. И вдруг я почувствовал этот странный зуд.

*Les silhouettes des lycéens somnolents se noyaient dans les grandes vitres noires comme dans eaux glacées d'un étang. Tout à coup, on aurait dit que le prof leur racontait une histoire (P. Péju, Cœur de*

*pierre*. – Силуэты спящих лицейстов тоннули в огромных черных стеклах, словно в пруду с ледяной водой. Вдруг ей вспомнилась история, которую им рассказывал учитель. В первом примере значение союза «et» уточняется конкретизатором «**soudain**», во втором – вовсе заменяется подобным конкретизатором.

Появление при сочинительных союзах различных наречий и частиц как бы восполняет их семантическую ограниченность. Однако свойства связующих наречий по сравнению с союзами (их место в предложении, семантическая структура), показывают, что здесь следует говорить о синтаксической транспозиции, а не о полном переходе наречия в союз и появлении омонимов. Разумеется, что здесь выявляются разные степени: ближе всех к союзам стоит наречие «**aussi**». Например: *Ensemble ils évoquaient des pays lointains, des peuples bizarres, des bêtes, des contrées sauvages. Et, bien sûr, ils parlaient de partir un jour. (P. Péju, Cœur de pierre)*. – Вместе они вспоминали далекие страны, удивительные народы, животных, далекие края. И, конечно же, они говорили о том, что однажды они уедут.

Часто «et» становится элементом частиц и междометий. К тому же «et» входит в ряд эмфатических частиц, например: *Et moi je suis gaie! (А я весела!)*

В коммуникативно-функциональном плане русский союз «и» совпадает с французским союзом «et», о чем говорит открытость структуры союза «et», в семантическом – наличие широкой семантики и достаточно разнообразного количества конкретизаторов в обоих языках. Однако в русском языке для выражения значений соединения, присоединения, свойственных союзу «и», также может употребляться союз «да», который во французском языке не имеет аналога и переводится как «et». Например: *Музыка заполняла все поры этого города, грохотала на перекрестках, изливалась из открытых дверей всех заведений, сочилась сквозь сте-*

*ны. Да еще пахло креольской едой, горячей и острой.* – *La musique sortait par tous les pores de cette ville, elle retentissait à tous les carrefours, se déversait par les portes ouvertes de tous les établissements et suintait à travers les murs. Et puis il y avait les odeurs de nourriture créole, brûlante et primentée.*

Важно отметить, что русский союз «да» переводится так же, как союз «и», словом «et». Отмечаются его соединительное (при повторении – «et puis»), присоединительное – в смысле «еще, «притом», противительное значение («mais») [12: 92].

В русской же грамматике союз «да» употребляется при соединении предложений, а также членов предложения, преимущественно однородных; имеет соединительное, присоединительное, противительное значения: 1. Союз соединительный, близкий по значению союзу «и», соединяет однородные члены предложения. 2. Союз присоединительный служит для присоединения предложения или члена предложения, дополняющих, развивающих высказанную мысль. 3. Союз противительный. «Да» может употребляться в значении «а» и в значении «но» [13: 509 - 511].

В «Толковом словаре русского языка» под ред. Д.Н. Ушакова в четырех томах союз «да» имеет значения соединения, присоединения и противительное значение [14: 648]. Союз «да» в соединительном значении соответствует союзу «и», также у него отмечены значения перечисления, присоединения. Противительный союз «да» сближается по значению с союзами «но» и «однако» [4: 360].

В «Толковом словаре русского языка» (2000) под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой у союза «да» выделены следующие значения: 1. Употребляется для соединения или присоединения отдельных слов или целых предложений. 2. Выражает противопоставление *но, однако*. 3. Присоединяет предложения со значением цели: *дабы, чтобы* (устар.). 4. В предложении соединяет слова, обозначающие

действие или признак, утверждая невозможность сомнения, уверенность в обратном [5: 150]. В «Словаре служебных слов русского языка» под редакцией д.ф.н. Е.Н. Стародумовой, ориентированном на лексикографическое описание служебных единиц, союз «да» рассматривается как сочинительный союз, который входит в разные семантические группы (соединения, противопоставления, присоединения). «Да» указывает на вхождение чего-либо в один ряд с другими предметами, признаками, ситуациями, подчеркивая при этом их малое количество или исчерпанность ряда. Авторы «Словаря служебных слов русского языка» отмечают неполную синонимию «да» с союзом «и» в случае, когда он указывает на простое сосуществование предметов, признаков, ситуаций.

Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений Н. Абрамова зафиксировал следующие синонимы: «И» = *да, (а) также, равно, равным образом*. Следовательно французский союз «et» может переводиться на русский язык и как союз «и», так и как союз «да».

Проведенный анализ свидетельствует о том, что в современных словарях недостаточно исследованными остаются такие аспекты как соотношение семантического и коммуникативно-функционального аспектов употребления союза «и»; сопоставление особенностей функционирования и семантики данного союза в русском и французском языках, что должно быть отмечено во французско-русских словарях; нет четко разграничения конструкций, в которых

некоторые союзы не синонимичны друг другу, например в случае, когда значения союзов «да» и «и» не совпадают. Эта особенность союзов связана с их семантикой, что также не отмечено.

В результате можно сделать вывод о том, что функциональные потенции союза «и» в словарях и даже специальных научных работах раскрыты не совсем полно. В словарях указываются синтаксические, но, как правило, не указываются коммуникативно-функциональные потенции, органически связанные с их синтаксическим значением, репрезентации союзов в определенных синтаксических функциях и определенного типа конструкциях с сочинением. Представляется целесообразным в словарях, например, указать и на то, какие конструкции обслуживает этот союз при определенной его синтаксической семантике, так как, кроме простого, сложного предложений и ССЦ, существует еще целый ряд структур, в которых присутствует этот союз, в частности в диалогической речи. Содержание таких словарных статей, думается, послужило бы не только лексикографической и грамматикографической практике, но и развитию синтаксической теории. Тем более, что в разных синтаксических конструкциях союз «и» реализует не одинаковые значения из тех, которые ему присущи потенциально и отражены в словарях. Так, в качестве заключающего союз «и» используется в простом предложении с однородными членами и в ССП, но не в ССЦ. Подобные описания, вероятно, возможны и в отношении других сочинительных союзов.

### Примечания:

1. Русский язык: энциклопедия / под ред. Ю.Н. Караулова. М.: Большая Рос. энциклопедия, 2003. 721 с.
2. Балахова В.П. Коммуникативно-прагматический аспект изучения полипредикативных сложных предложений в публицистических текстах // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2012. № 1. С. 112-117.
3. Валеева Н.И. Коммуникативно-синтаксическая организация полипредикативно-

- 
- го сложного предложения-микротекста // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2011. № 46. С. 118-123.
4. Словарь русского языка: в 4 т. Т. 1 / под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Рус. яз. 1981. 702 с.
  5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Словарь русского языка. 4-е изд. М., 2000. 944 с.
  6. Холодов Н.Н. Сложносочиненное предложение в современном русском языке. Смоленск: Изд-во СГПИ им. К. Маркса, 1975. Ч. 1-2. 167 с.
  7. Урысон Е.В. Русский союз и частица *и*: структура значения // Вопросы языкознания. 2000. № 3. С. 97.
  8. Санников В.З. Русские сочинительные конструкции: семантика, прагматика, синтаксис. М.: Наука, 1989. 266 с.
  9. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / par P. Robert. Paris: Société du nouveau Littré, 1968. 1972 p.
  10. Dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris: Larousse, 1971. 1288 p.
  11. Русско-французский словарь / Л.В. Щерба [и др.]. М.: Рус. яз., 2001. 562 с.
  12. Большой русско-французский словарь / Л.В. Щерба, М.И. Матусевич, С.А. Никитина [и др.]. 2-е изд. М.: Рус. яз., 2001. 561 с.
  13. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. Т. 3. / под ред. В.И. Чернышева. М.: Изд-во АН СССР, 1952. 1340 с.
  14. Толковый словарь русского языка: в 4 т. Т. 2 / под ред. Д.Н. Ушакова. М., 1936. 528 с.

#### References:

1. The Russian language: encyclopedia / ed. by Yu.N. Karaulov. M.: Great Russian Encyclopedia, 2003. 721 pp.
2. Balakhova V.P. Communicative and pragmatic aspect of studying the polypredicative complex sentences in publicistic texts // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». 2012. No. 1. P. 112-117.
3. Valeeva N.I. Communicative and syntactic organization of the polypredicative complex sentence-microtext // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the Arts». 2011. No. 46. P. 118-123.
4. Russian dictionary: in 4 v. V. 1 / ed. by A.P. Evgenyeva. M.: Russ. yaz. 1981. 702 pp.
5. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. Dictionary of the Russian language. 4th ed. M., 2000. 944 pp.
6. Kholodov N.N. A complex sentence in modern Russian. Smolensk: publishing house of SGPI of K. Marx, 1975. Part 1-2. 167 pp.
7. Uryson E.V. The Russian conjunction and particle and: structure of the meaning // Problems of Linguistics. 2000. No. 3. P. 97.
8. Sannikov V.Z. Russian coordinating constructions: semantics, pragmatics, syntax. M.: Nauka, 1989. 266 pp.
9. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / par P. Robert. Paris: Société du nouveau Littré, 1968. 1972 p.
10. Dictionnaire encyclopédique Larousse. Paris: Larousse, 1971. 1288 p.
11. Russian-French dictionary / L.V. Shcherba [etc.]. M.: Russ. yaz., 2001. 562 pp.
12. Big Russian-French dictionary / L.V. Shcherba, M.I. Matusevich, S.A. Nikitina [etc.]. 2nd ed. M.: Russ. yaz., 2001. 561 pp.
13. Dictionary of the contemporary Russian literary language: in 17 v. V. 3. / ed. by V.I. Tchernyshev. M.: Publishing house of AS of the USSR, 1952. 1340 pp.
14. Explanatory dictionary of Russian: in 4 v. V. 2 / ed. by D.N. Ushakov. M., 1936. 528 pp.